



Licence LLCER Allemand

Exemples de supports de cours en L1



Cours de thème : exemple de texte traduit au 1^{er} semestre 2020-21

Thème 2 – LLCE1 (MG Gerrer)

(Traduire le titre du thème et regarder sur internet comment a été traduit le titre du livre en allemand)

Pour tout savoir sur la Tour Eiffel...

- Vous avez vu la tour Eiffel ? demanda-t-elle pour changer le sujet. [...]
- Non. Je suis arrivé ce matin de New Delhi et je suis directement venu ici depuis l'aéroport.
- Il y a tellement d'histoires et d'anecdotes passionnantes autour de ce monument. Saviez-vous que Maupassant détestait la tour Eiffel ? Il y mangeait tous les jours car c'était le seul endroit de Paris depuis lequel on ne pouvait pas la voir....
- Il faudrait d'abord que je sache qui est ce Maupassant. En tout cas, la petite histoire me plaît bien !
- C'est un écrivain français du XIXe siècle. Mais attendez, ajouta-t-elle en croquant le dernier morceau de son gâteau. [...] Après l'exposition universelle de 1889, pour laquelle elle a été construite, la tour devait être démontée puis détruite. Il est vrai que son entretien représentait un trou financier gigantesque pour le gouvernement français. [...]
- En tout cas, finit-t-elle par dire, c'est bien dommage que vous ne soyez pas allé voir la tour Eiffel.

156 pages

Romain Puértolas
L'extraordinaire voyage d'un fakir qui était resté coincé dans une armoire IKEA
Le Dilettante, Paris 2013
p. 44-45

Cours de version : exemples de textes traduits au 1^{er} semestre 2020-2021

Text 1:

Ein Tag in Salzburg Die Stadt Salzburg ist nicht sehr groß. Viele Sehenswürdigkeiten befinden sich in der Altstadt und man kann alles zu Fuß erreichen. Die Festung Hohensalzburg ist eine der größten Burgen in Europa. Sie ist das Wahrzeichen der Stadt und da wollen wir hin. Die Burg liegt am Festungsberg. Wer Zeit hat, macht einen Spaziergang und geht zu Fuß. Wir fahren mit der Festungsbahn. Da sind wir in einer Minute am Ziel und bewundern die atemberaubende Aussicht. Salzburg wird Mozartstadt genannt. Hier lebte Wolfgang Amadeus Mozart. Es gibt sein Geburtshaus, das ein Museum ist. Sein Wohnhaus kann man auch besichtigen. Wir wollten es nur von außen sehen. Für eine Führung hatten wir zu wenig Zeit. Mozart ist überall in dieser Stadt. Man sieht Fotos in den Auslagen. Es gibt die berühmten Mozartkugeln zu kaufen. Diese Süßigkeit aus Schokolade, Marzipan, Pistazien und Nugat kaufen wir als Souvenir. Am Vormittag wollen wir noch auf den Grünmarkt. Dieser Markt findet an jedem Wochentag statt. Hier gibt es frisches Obst, Gemüse und Blumen. Es ist ein buntes Treiben. Die Salzburger gehen gerne auf den Schranenmarkt gegenüber von Schloss Mirabell. Der ist aber nur am Donnerstag von fünf bis 13 Uhr geöffnet. Hier wird nur regionale Ware verkauft. Das Schloss Mirabell im barocken Mirabellgarten gehört wie der Residenzplatz zu den Sehenswürdigkeiten. Vom Glockenturm am Residenzplatz ertönt dreimal pro Tag ein Glockenspiel von 35 Glocken. In der Adventzeit lockt der bekannte Salzburger Christkindlmarkt viele Menschen an. Die Getreidegasse ist die Shoppingmeile Salzburgs. Kleine, traditionelle Geschäfte sind neben bekannten Marken zu finden. Am Schönsten war es, einfach von einem kleinen Gässchen ins nächste zu gehen und versteckte Plätze zu finden. Gestärkt haben wir uns in einem alten Café. Salzburger Nockerln mussten wir verkosten. In einem gemütlichen Brauhaus trafen wir Freunde. Nach dem Tag war uns klar, wir müssen wieder nach Salzburg.

Text 2: Elias Canetti, Die gerettete Zunge

Einige Monate nachdem ich in die Schule gekommen war, geschah etwas Feierliches und Aufregendes, das mein ganzes weiteres Leben bestimmte. Der Vater brachte ein Buch für mich nach Hause. Er nahm mich allein in ein hinteres Zimmer, in dem wir Kinder schliefen, und erklärte es mir. Es war «The Arabian Nights», «Tausendundeine Nacht» in einer Ausgabe für Kinder. Auf dem Einband war ein buntes Bild, ich glaube von Aladin mit der Wunderlampe. Er sprach sehr aufmunternd und ernst zu mir und sagte, wie schön es wäre zu lesen. Er las mir eine Geschichte vor: so schön wie diese seien auch alle anderen Geschichten im Buch. Ich solle nun versuchen, sie zu lesen, und ihm am Abend immer erzählen, was ich gelesen hätte. Wenn ich das Buch fertig hätte, werde er mir ein anderes bringen. Ich ließ mir das nicht zweimal sagen, und obwohl ich in der Schule eben erst lesen gelernt hatte, machte ich mich über das wunderbare Buch gleich her und hatte ihm jeden Abend etwas zu berichten. Er hielt sein Versprechen, immer war ein neues Buch da, keinen einzigen Tag mußte ich mit meiner Lektüre aussetzen. Es war eine Reihe für Kinder, alle im selben quadratischen Format. Sie unterschieden sich nur durch das farbige Bild auf dem Deckel. Die Lettern waren in allen Bänden gleich groß, es war, als lese man im selben Buch immer weiter. Aber was war das für eine Reihe, es hat nie ihresgleichen gegeben. An alle Titel kann ich mich erinnern. Nach Tausendundeine Nacht kamen Grimms Märchen; Robinson Crusoe; Gullivers Travels; Tales from Shakespeare; Don Quijote; Dante; Wilhelm Tell. Ich frage mich, wie es möglich war, Dante für Kinder zu bearbeiten. In jedem Band gab es mehrere farbige Bilder, aber ich mochte sie nicht, die Geschichten waren viel schöner, ich weiß nicht einmal, ob ich die Bilder heute erkennen würde. Es wäre leicht zu zeigen, daß fast alles, woraus ich später bestand, in diesen Büchern enthalten war, die ich dem Vater zuliebe im siebenten Jahr meines Lebens las.

Von den Figuren, die mich später nie mehr loslassen, fehlte nur Odysseus. Über jedes Buch sprach ich mit ihm, wenn ich es gelesen hatte. Manchmal war ich so aufgeregt, daß er mich beruhigen mußte. Er sagte mir aber nie nach Art der Erwachsenen, daß Märchen unwahr seien; dafür bin ich ihm besonders dankbar, vielleicht halte ich sie heute noch für wahr. Ich merkte sehr wohl, daß Robinson Crusoe anders war als Sindbad der Seefahrer, aber es fiel mir nicht ein, eine dieser Geschichten für geringer zu halten als die andere. Über Dantes Hölle allerdings hatte ich böse Träume. Als ich die Mutter zu ihm sagen hörte: »Jacques, das hättest du ihm nicht geben sollen, das ist zu früh für ihn«, fürchtete ich, er werde mir nun keine Bücher mehrbringen, und lernte es, meine Träume zu verheimlichen.

Cours d'expression orale

Im Kurs „Expression orale“ des ersten Studienjahres beschäftigen wir uns intensiv mit kontroversen Themen der deutschsprachigen Gegenwartsgesellschaft. Auf Grundlage von audiovisuellen Dokumenten eignen wir uns Informationen und Argumente an und diskutieren diese im Kurs. Wir lernen, mündlich Dokumente adressatengerecht zu präsentieren und Diskussionen anzuleiten. Unsere Themen reichen von Altern in der deutschen Gesellschaft über den Deutschen Buchpreis hin zu Genderfragen in Film und Fernsehen sowie vegane und vegetarische Ernährung.

**

Einige Themen, die Student*innen im letzten Semester präsentiert haben, sind folgende:

„Die Mail: Herr oder Frau Michel Vincent“

<https://www.arte.tv/de/videos/095933-000-A/karambolage-die-mail-herr-oder-frau-michel-vincent/>

„Ist Atomkraft gut?“

<https://www.youtube.com/watch?v=9PugxoigU8U&feature=youtu.be>

„#OscarsSoWhite ZU VIELE WEIßE MÄNNER: Oscar-Akademie will mehr Vielfalt für Besten Film“

<https://www.youtube.com/watch?v=tdSLiLnGiws&feature=youtu.be>

„Holographie statt echter Tiere im Zirkus“

<https://www.youtube.com/watch?v=eKQFSGnB4D0&t=242s>

Cours de civilisation allemande contemporaine

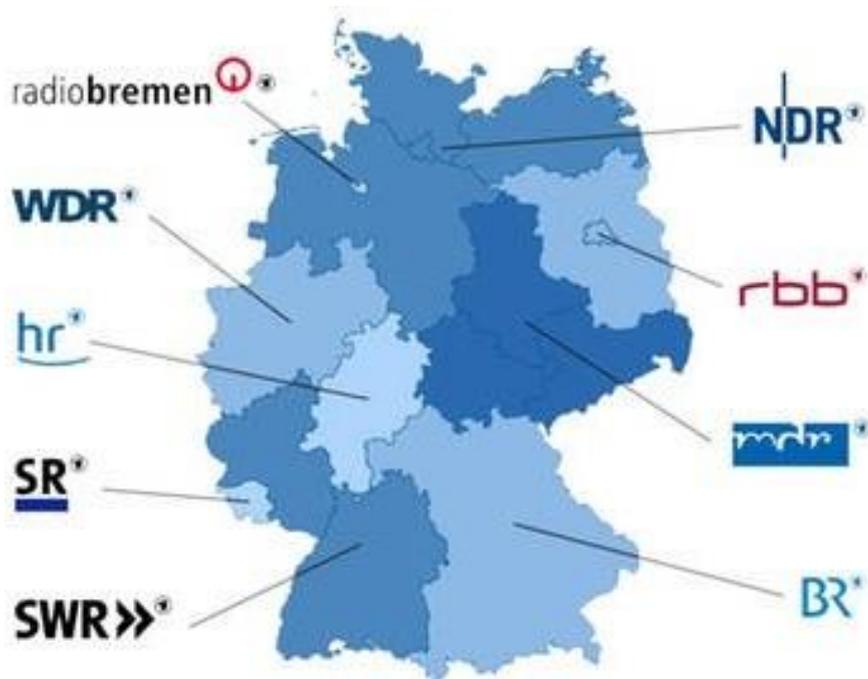
I. Cours magistral (CM): Die deutsche Medienlandschaft

Vous trouverez ci-dessous le document donné aux étudiants dans le cadre d'un cours consacré à la thématique du paysage médiatique allemand. Le cours en question était un cours magistral (souvent abrégé en « CM »). Dans ce type de cours, l'enseignant prend davantage la parole afin de transmettre les contenus fondamentaux sur une question (même s'il y a bien évidemment de nombreuses occasions pour les étudiants de participer, de répondre à des questions et surtout, d'en poser). Les étudiants disposent pour chaque cours de feuilles de travail, reprenant les principaux documents abordés dans le CM, ainsi que la structure du cours et certains points de vocabulaire, afin de faciliter la prise de notes.

die Medien als vierte Gewalt

die drei anderen Mächte = die Exekutive, die Legislative und die Judikative

1. Die öffentlich-rechtlichen Medien



Landesrundfunkanstalten in der ARD

Quelle: <https://www.swr.de/unternehmen/organisation/swr-und-ard-100.html>

WDR = Westdeutscher
Rundfunk HR = Hessischer
Rundfunk
SR = Saarländischer
Rundfunk SWR =
Südwestlicher Rundfunk
NDR = Norddeutscher
Rundfunk
RBB = Rundfunk Berlin-
Brandenburg MDR =

Mitteldeutscher Rundfunk BR =
Bayerischer Rundfunk



Zweites Deutsches Fernsehen

Deutsche Welle



Das Deutschlandradio und seine Programme

2. Die Vielfalt der Medien

2.1. Welche Tageszeitungen lesen die Deutschen?

Most read German Newspapers

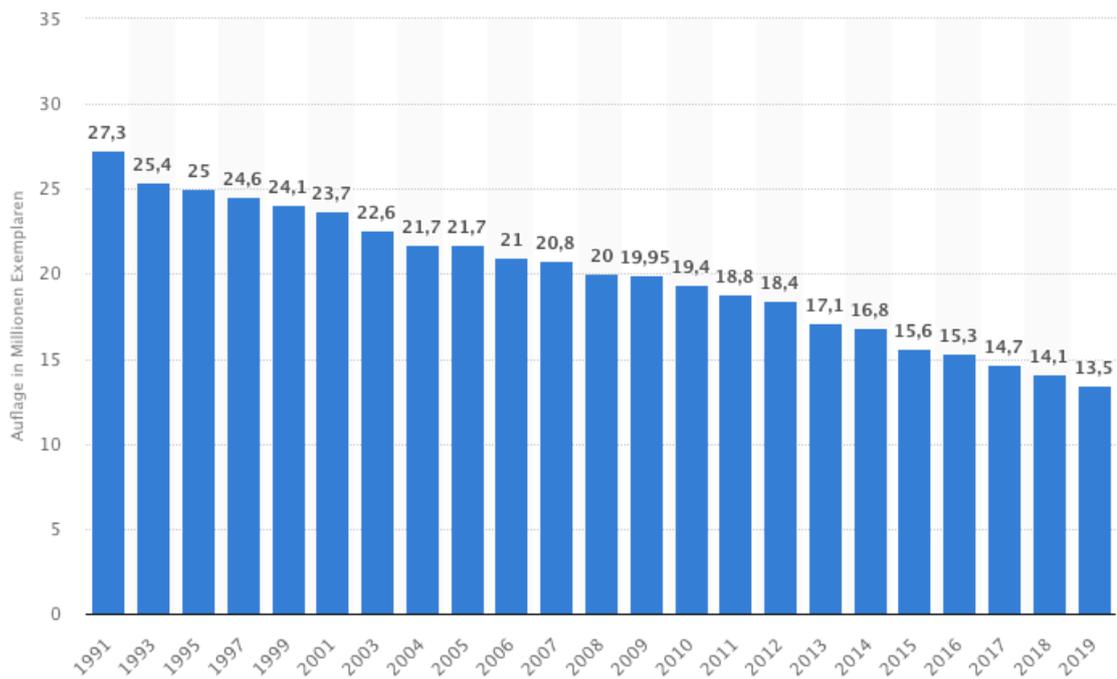


Source: IVOX MEDIA

* The numbers refer to the average sold editions of the newspapers per day in 4/2019



Quelle: <https://www.deutschland.de/de/topic/wissen/ueberregionale-zeitungen>



*Entwicklung der verkauften Auflage der Tageszeitungen in Deutschland in ausgewählten Jahren von 1991 bis 2019 (in Millionen Exemplaren)
Quelle: Statista*

2.2. Die bekanntesten überregionalen Wochenzeitschriften



2.3. Die Dezentralisierung der Redaktionen



Quelle: <https://diercke.westermann.de/content/deutschland-medien-sogenannte-4-gewalt-978-3-14-100770-1-65-5-0>

II. TD

Die Finanzierung der öffentlich-rechtlichen Medien

Le support suivant correspond pour sa part aux documents traités en TD (« Travaux dirigés ») avec les étudiants. Après avoir présenté les différents types de médias, leur importance, leur positionnement en CM, nous nous sommes intéressés en TD à un point particulier, en lien avec cette thématique des médias : le financement des médias publics en Allemagne. Là où le CM vise à donner des connaissances générales, le TD a pour objectif de mettre l'accent sur un point plus précis et de faire travailler les étudiants directement à partir de documents. Dans le TD, nous lisons ensemble des textes, afin d'améliorer la compréhension de l'écrit, la prononciation et le vocabulaire, en plus des connaissances acquises sur l'Allemagne contemporaine. Nous commentons aussi des vidéos, des images, des caricatures... Les supports sont très variés et permettent à chacun de prendre la parole facilement.

1. Öffentlich-rechtliche Medien vs. privat-kommerzielle Medien

Video: Der Rundfunkbeitrag einfach erklärt (bis 1'58)

Quelle: <https://www.br.de/sogehmedien/ard-und-zdf/rundfunkbeitrag/rundfunkbeitrag-begrueundung-100.html>

1°) Welche Arten von Rundfunk gibt es in Deutschland? 2°) Wie bekommen sie Geld?
3°) Was ist der Auftrag der öffentlich-rechtlichen Medien?

Wortschatz

der Rundfunk = la
radio die Sendung =
l'émission

2. Der Rundfunkbeitrag als Finanzierungsmittel

Ministerpräsidenten billigen höheren Rundfunkbeitrag

Ab 2021 soll jeder Haushalt 18,36 Euro für ARD, ZDF und Deutschlandradio zahlen – 86 Cent mehr als bislang. Allerdings müssen nun noch alle Länderparlamente zustimmen.

17. Juni 2020, 15:09 Uhr Quelle: ZEIT ONLINE, dpa,
hl

Die Ministerpräsidentinnen und Ministerpräsidenten haben den Staatsvertrag für die Erhöhung des Rundfunkbeitrags von 17,50 Euro auf 18,36 Euro unterschrieben und damit der Neuregelung einstimmig zugestimmt. Dies berichtet die Deutsche Presse-Agentur. Damit machten sie bei ihrer Sitzung in Berlin den Weg frei für die noch nötigen Abstimmungen in allen Länderparlamenten für die geplante Erhöhung um 86 Cent.

Die Höhe kann nur verändert werden, wenn in den Bundesländern sowohl die Staatskanzleien¹ als auch die Länderparlamente einstimmig zustimmen. Bislang galt dies nur im Fall von Sachsen-Anhalt als fraglich, dort lehnen einige Landtagsabgeordnete von CDU, Linke und AfD die Pläne ab. Bei einem Beschluss im März hatte sich Sachsen-Anhalt als einziges Bundesland noch enthalten². Nun allerdings setzte auch Sachsen-Anhalts Ministerpräsident Reiner Haseloff (CDU) seine Unterschrift unter den Vertrag. [...]

Die Experten gingen davon aus, dass es in der nächsten Beitragsperiode 2021 bis 2024 eine Finanzlücke von 1,5 Milliarden Euro geben wird – die Erhöhung des Rundfunkbeitrags soll das auffangen. Die Sender hatten einen doppelt so hohen ungedeckten Finanzbedarf angemeldet. Die Kommission machte in ihren Berechnungen aber Abstriche.

Stimmen auch die Landesparlamente zu, würde der Rundfunkbeitrag erstmals seit 2009 wieder steigen. Die Erhöhung könnte dann zum Januar 2021 in Kraft treten.

Quelle: <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2020-06/rundfunkbeitrag-erhoehung-gebuehren-staatsvertrag-laenderchefs-gez-beitraege>

1°) Über welche Änderung des Rundfunkbeitrags wird derzeit diskutiert? 2°) Wann wird diese Änderung erst möglich?
3°) Warum ist diese Änderung notwendig?

Verwendung des Rundfunkbeitrags

	Euro
<u>Landesmedienanstalt</u>	0,33
<u>Deutschlandradio</u>	0,50
<u>↗ ZDF</u>	4,36
<u>ARD-Gemeinschaftsaufgaben</u>	3,93
NDR als Landesrundfunkanstalt	8,38
<i>Gesamt</i>	<i>17,50</i>

Quelle: https://www.ndr.de/der_ndr/zahlen_und_daten/Wofuer-wird-mein-Rundfunkbeitrag-von-1750-Euro-verwendet,ndrdaten115.html

Wer bekommt den größten Teil des Rundfunkbeitrags?

III. Exemple de sujet d'examen (durée : 1h)

Répondez aux questions suivantes en allemand. Bon courage !

Remarque : Il n'est pas nécessaire de rédiger la réponse aux questions 4°) et 6°).

1/ Grundkenntnisse der deutschen Geografie

1°) Hier finden Sie die Einwohnerzahl der fünf größten Städte in Deutschland und in Frankreich. Was erfahren Sie über die **deutschen** Städte durch diese Statistik? (3 Punkte)

Einwohnerzahl der 5 größten Städte Deutschlands 2018 (Quelle: Statistisches Bundesamt)

1	Berlin	3 644 826
2	Hamburg	1 841 179
3	München	1 471 508
4	Köln	1 085 664
5	Frankfurt am Main	753 056

Einwohnerzahl der 5 größten Städte Frankreichs 2013 (Quelle: INSEE)

1	Paris	2 229 621
2	Marseille	855 393
3	Lyon	500 715
4	Toulouse	458 298
5	Nice	342 295

2/ Das politische System der Bundesrepublik Deutschland

2°) Ergänzen Sie den folgenden Text. (3 Punkte)

Der Bundespräsident hat in Deutschland nur eine _____ Funktion. Die Erfahrung der _____ (1918-1933) und des _____ (1933-1945) haben in diesem Zusammenhang¹ eine große Rolle gespielt.

Seit __ - Gründungsjahr der BRD – hat aber das Parlament über den Bundespräsidenten die Oberhand gewonnen². _____ ist nämlich das wichtigste Verfassungsorgan im

3°) Hier finden Sie die Zahl der SchülerInnen, die 2012 die beste Note (1,0) bei der Abitur-Prüfung³ bekommen haben (*Quelle: welt.de*). Warum könnte man sagen, dass das Abitur nicht gerecht⁴ ist? Warum spielt der Föderalismus hier eine Rolle? (4 Punkte)

Einsler-Abiturienten 2012

Land	Abiturienten mit 1,0
Nordrhein-Westfalen	1160
Baden-Württemberg	1056
Bayern	553
Hessen	375
Berlin	234
Brandenburg	186
Niedersachsen	178
Rheinland-Pfalz	163
Thüringen	154
Hamburg	113
Schleswig-Holstein	99
Sachsen-Anhalt	86
Bremen	76
Sachsen	67
Meckl.-Vorpommern	49

4°) Welches Adjektiv passt Ihrer Meinung nach zu welcher Partei? (1 Adjektiv pro Partei) (3 Punkte)

Parteien: CDU, SPD, Bündnis 90/Die Grünen, FDP, Die Linke, AfD, ~~Freie Wähler~~

Adjektive: umweltfreundlich – liberal – populistisch – antikapitalistisch – konservativ – solidarisch – bürgernah

Beispiel: Freie Wähler – bürgernah

5°) Nennen Sie einen Unterschied und eine Gemeinsamkeit zwischen Bundestag und Bundesrat. (2 Punkte)

6°) Wer ist in den folgenden Fällen zuständig? Der Bund oder das Land? (Wenn es sich um eine Sache des Landes handelt, dann nennen Sie bitte den Namen des betroffenen Bundeslandes.) Begründen Sie Ihre Antwort. (3 Punkte)

- Deutschland muss einen Kompromiss mit den anderen europäischen Ländern zur Bekämpfung⁵ des Coronavirus finden.
- Ich arbeite in einer Schule in Magdeburg und möchte öffentliches Geld⁶ für neue Computer in der Schule bekommen.
- Es gab einen Terroranschlag⁷ auf einem Weihnachtsmarkt 2018 in Berlin.

3/ Die deutsche Medienlandschaft

7°) Was ist die Funktion des Rundfunkbeitrags? (2 Punkte)